



Universidad Pontificia de Comillas

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Trabajo de Fin de Grado de Traducción e Interpretación

El aprendizaje de lenguas extranjeras y la inmigración

Pérez López, Ana

4º Grado en Traducción e Interpretación

Directora: Sabina Nocilla

Madrid, junio de 2015

Contenido

Contenido	2
Agradecimientos	4
Capítulo 1	5
1.1 Introducción	5
Capítulo 2	8
2.1 Contexto	8
2.1.1 La enseñanza de las lenguas extranjeras a lo largo de la Historia, su importancia y el conocimiento de varias lenguas.....	8
Capítulo 3	19
3. 1 Factores externos.....	19
3.1.1 El entorno de aprendizaje.....	19
3.1.2 Los distintos fines a la hora de estudiar una lengua extranjera	21
Capítulo 4	24
4.1 Factores internos:	24
4.1.1 La motivación.....	24
4.1.2 La edad	27
4.1.3 La aptitud	29
4.1.4 La personalidad	30
Capítulo 5	33
5.1 Caso de investigación.....	33
5.1.1 Estudio de caso en la organización de enseñanza de lenguas extranjeras a inmigrantes ASILIM (Clase grupal)	34
6. Conclusión.....	43
6.1. Sugerencias y recomendaciones.....	46
7. Bibliografía	47

8. Anexo	50
8.1 índice de gráficas.....	51
8.2 Encuesta	52

Agradecimientos

Primero, quiero expresar mi sincero agradecimiento a mi tutora de Trabajo de Fin de Grado, Sabina Nocilla, por haberme ayudado y dado consejos en la elaboración de este trabajo.

En segundo lugar, quiero agradecer también a la organización Asilim por darme la oportunidad de poder asistir a las clases y hablar con sus alumnos. Sin ellos no se podría haber realizado este trabajo.

También quiero dar las gracias a la Universidad Pontificia de Comillas por darme la oportunidad de realizar este trabajo sobre un campo interesante y al que me quiero dedicar.

Por último, quiero dar las gracias a mis padres por darme la oportunidad de estudiar esta carrera y por su continuo apoyo en todo lo que hago.

Muchas gracias a todos.

Capítulo 1

1.1 Introducción

Los seres humanos estamos relacionados con el medio ambiente y con el mundo global que nos rodea. Esta relación se da constantemente, y es, por ello, por lo que las personas necesitan una comunicación completa y constante con el medio. Las personas nos comunicamos los unos con los otros para convivir. La comunicación es la base de nuestra sociedad y es la base de la globalización. Tiene que ser adecuada y perfecta, y, para ello, debemos entender el lenguaje.

La comunicación humana es un sistema provisto de muchas habilidades expresivas. Según Clara Inés Arias Toro de «Íkala» (2005), una revista de lenguaje y cultura, y según Dimitrinka Níkleva (2009), de la Universidad de Granada, la Competencia Comunicativa es el concepto que se conoce como el conjunto de cualidades o características que tiene que tener el receptor del mensaje para poder interpretarlo y dar una respuesta de forma adecuada. El concepto de competencia, «competence» en inglés, fue usado, por primera vez, por Noam Chomsky, que es uno de los lingüistas más famosos, influyentes y renovadores del siglo XX, y, a partir de ahí, han sido muchos los lingüistas que han dado una definición de ella.

Dentro de este concepto general de «Competencia Comunicativa» se encuentran cuatro conceptos específicos más:

- Competencia gramatical: es el dominio del conocimiento lingüístico (las reglas morfológicas, sintácticas y semánticas).
- Competencia sociolingüística: es la adecuación de las producciones al contexto (se rige por las normas socioculturales).
- Competencia discursiva: es el modo de formar textos, hablados o escritos, y que sean coherentes y completos.

- Competencia estratégica: es el dominio de estrategias de comunicación verbal y no verbal, para que la comunicación sea efectiva (Toro, 2005) (Níkleva, 2009).

Por otro lado, no todas las lenguas son iguales. Cada país tiene una lengua distinta y, por ello, no todas las personas se entienden con el medio, es decir, existen lo que llamamos incompetencias del lenguaje. ¿Cuántas veces hemos viajado a un País y hemos necesitado comunicarnos pero no hemos sabido cómo, sabiendo que la lengua más común, el inglés, podría haber resuelto todos nuestros problemas comunicativos? Y volviendo a releer la pregunta que acabamos de hacer, ¿Por qué el inglés? ¿Por qué no el chino, alemán o francés?

Antiguamente, el aprendizaje de idiomas era poco frecuente. Sólo sabían idiomas aquellas personas que venían de cierta clase social y que podían permitírselo económicamente. Hoy, en el siglo XXI, la creciente marea de la globalización económica, las culturas y las tecnologías emergentes, el todavía creciente aumento del movimiento de la población por razones laborales o personales, el sistema educativo y la inmigración, son los factores que nos crean la necesidad de aprender una o más lenguas extranjeras.

En la actualidad aprender lenguas extranjeras es una necesidad del ser humano, ya que la sociedad y, en especial el proceso de globalización, nos exigen el dominio de, al menos, una lengua extranjera. Los beneficios de aprender diferentes lenguas son varios: aprender y entrar en conexión con una cultura distinta a la nuestra, a nuestro progreso en el mundo profesional, así como un avance en el conocimiento de las tecnologías.

También es muy importante conocer cómo han sido los cambios en la enseñanza de las lenguas extranjeras a lo largo de los siglos, cómo el interés hacia el aprendizaje de lenguas extranjeras ha fomentado la globalización y cómo ha cambiado al ser humano y su entorno. El tema de la inmigración es un ejemplo muy relevante, ya que todas las personas en potencia somos inmigrantes, es decir, todos podríamos llegar a tener la necesidad de salir de nuestra tierra natal para adentrarnos en un mundo completamente desconocido. La inmigración es algo muy importante hoy en día, y que no parece apuntar a una disminución. No podemos llegar a un país de otra lengua distinta a la nuestra y cerrarnos completamente a su aprendizaje y a la comunicación.

Independientemente del lugar en el que estemos, el ser humano es un ser en conjunto, que requiere de la acción conjunta, y para ello necesita una comunicación y una comprensión adecuada.

Pero la enseñanza de los idiomas no se centra sólo en el lugar de origen o la lengua estudiada, sino que hay otros factores como el entorno o la finalidad de la enseñanza, que también tienen un rol muy importante en esta materia. El aprendizaje de una lengua extranjera está totalmente relacionado con el entorno en el que se realiza dicha acción, siendo una de las causas principales para un aprendizaje efectivo. La finalidad o el objetivo por el cual se estudia una lengua extranjera, es otro aspecto importante a destacar, ya que está completamente relacionada con uno de los factores principales de la enseñanza de un idioma, la motivación, que nos permite alcanzar las competencias comunicativas de un idioma.

En la primera parte de este Trabajo, en el marco teórico, presentamos información y datos sobre cómo ha ido evolucionando el aprendizaje de lenguas extranjeras a lo largo de la Historia, cuáles eran los idiomas más estudiados antiguamente y qué idiomas son los que más se estudian hoy en día. Presentamos también los factores que han ido cambiando la enseñanza de lenguas extranjeras, como por ejemplo, y el más importante, la inmigración. Cómo ha ido evolucionando la inmigración a lo largo de los años, cuáles son los países con más tasa de inmigración y las razones por las cuales, hoy en día, se estudia un idioma u otro.

A continuación, presentaremos datos sobre los distintos factores que influyen en la enseñanza de lenguas extranjeras. Entre estos factores, se incluyen el entorno, la finalidad, la motivación, la personalidad o la aptitud.

Por último se ha realizado un estudio a un grupo de alumnos inmigrantes, que estudian una lengua extranjera, haciendo hincapié en dichos factores. En estos estudios se muestra la motivación de dichos estudiantes, se refleja su personalidad, en que entorno se encuentran a la hora de estudiar lenguas extranjeras y qué objetivos tienen con respecto a dicha enseñanza.

Palabras clave: Inmigración, lengua extranjera, idioma, globalización, aptitud, enseñanza, motivación, entorno de aprendizaje, finalidad de la enseñanza, edad, personalidad, modo de enseñanza.

Capítulo 2

2.1 Contexto

2.1.1 La enseñanza de las lenguas extranjeras a lo largo de la Historia, su importancia y el conocimiento de varias lenguas.

Andy Klom: Learning another language is a matter of confidence, learning and hard effort (BBC, 2014)

RYG: How important is it for people to learn languages?

AK: In this day and age it's crucial. People in Europe have the right to live, work, play and retire in any of the 27 EU countries. That's why there are one million British people living in Spain and there are half a million Polish people living in the UK.

To be effective in a different country, you need to speak another language. When you're in another country you can't expect other people to speak your language. If you don't acquire another language the world becomes much smaller, in terms of job prospects and experiences.

People who speak other languages can go abroad and find a wonderful career, or come over here, and maybe take the job you wanted to have, because they speak two or three other languages.

Each language gives you a different perspective. It enriches your life and it may enrich your pocket as well. If you can communicate in a language, you can do business in that language.

RYG: What advice would you give to someone wanting to learn other languages?

AK: Get hold of that second language, because it really is a door opener. Once you have that second one, learning a third one is much easier, a fourth one is even easier and so on.

Learning another language is a matter of confidence, learning and hard effort. Like anything in life, you start from scratch. Fight the obstacles and try to do your best. Go for it and see how far you get. Before you know it you'll be conversing in that language. You build upon that and it continues to get easier. (BBC, 2014)

Esta es la entrevista realizada por la BBC en el año 2014 a Andy Klom, Jefe de la Representación de la Comisión Europea en Holanda. Klom indica que el aprendizaje de una segunda lengua es, cada vez, más importante. Los ciudadanos europeos se están desplazando a otros países, por razones laborales o personales, y necesitan el conocimiento del idioma del país de destino. Ese conocimiento les permite encontrar trabajo, comunicarse con las personas de ese país, conocer la cultura, es decir, integrarse en esa sociedad. Klom aconseja también a todas las personas, que aprendan una segunda lengua, ya que enriquecerá sus vidas en todos los sentidos y, sobre todo, que les abrirá una puerta en el mundo de las oportunidades.

La historia de la enseñanza de lenguas extranjeras no ha discurrido siempre por los mismos cauces. El progreso, el desarrollo de la economía y la globalización hacen que el tránsito de información a diferentes partes del mundo sea prácticamente instantáneo, que el transporte de mercancías sea cada vez mayor entre distintos puntos del globo y, sobre todo, que las personas podamos transportarnos a cualquier parte del mundo y comunicarnos.

Debido a la globalización, las personas entran en contacto con otras culturas y se comunican con personas que hablan un distinto idioma.

Según un artículo de la página web, «*BBC: Languages Other: Languages of the world, interesting facts about languages*», hoy en día, se hablan más de siete mil idiomas en

todo el mundo. Dos mil idiomas de estos 7.000, son idiomas procedentes de Asia, y el 90% de estas lenguas son usadas por menos de 100.000 personas. (BBC, 2014)

Según la UNESCO¹, los idiomas más hablados en el mundo, según el número de nativos, son: el chino mandarín, el inglés, el español, el hindú, el árabe, el ruso, el portugués, el japonés, el francés y el alemán, ¿pero de dónde proceden estos idiomas?

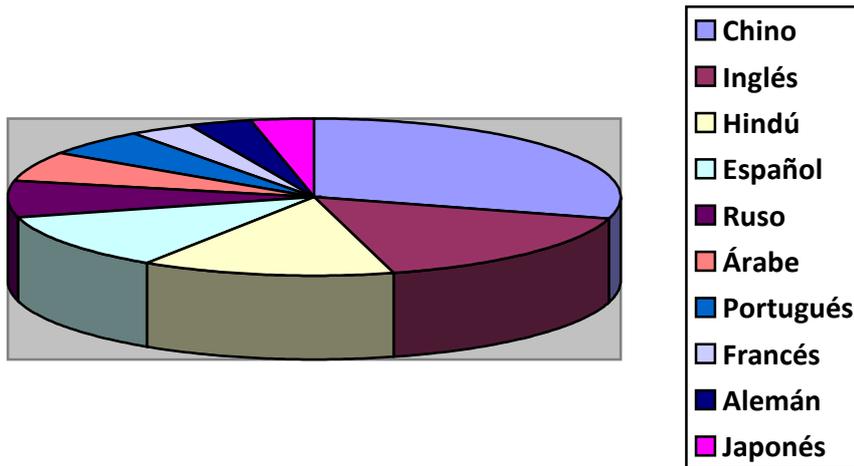


Figura 1. La gráfica muestra los 10 idiomas distintos que más se hablan en el mundo, empezando por el chino mandarín, el inglés, el hindú y el español, y acabando por el japonés, el alemán y el francés.

La mayoría de las lenguas proceden de raíces indoeuropeas, como su propio nombre indica, son la mayoría de las lenguas procedentes de Europa y Asia meridional. Antes de que aparecieran todas las lenguas que conocemos, el idioma que se hablaba en estos países era el proto-indoeuropeo. Con el transcurso de los siglos y, sobre todo, con los movimientos migratorios a Europa y Asia, esa lengua fue evolucionando de idiomas como el griego, el celta, el germánico o el latín, a las lenguas modernas que hoy en día conocemos, como el italiano, el español, el polaco, el ruso o el hindú.

¹ UNESCO: The United Nations' Educational, Scientific and Cultural Organization (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura). Entrada en vigor en 1946y con 20 estados miembros.

Ya en los tiempos primitivos, nuestros antepasados, que se agrupaban en tribus, tenían problemas para entenderse mutuamente, ya que cada tribu podía hablar una lengua o un dialecto distinto. Aunque no fue hasta el siglo XVII, cuando se empezó la enseñanza de lenguas, y la primera de ellas fue el latín. El latín fue, por muchos años, la lengua dominante en la educación, la religión o el comercio.

Pero la enseñanza de una lengua específica cambió a lo largo de la Historia y por diferentes razones. En la Edad Media, como ya hemos visto anteriormente, la lengua común y la lengua de enseñanza era el latín. Sólo podían acceder a su aprendizaje los europeos cultos. En el siglo XVI, el auge del imperio español con Carlos I, convirtió a España en una potencia hegemónica y en el motor comercial principal de Europa y, por lo tanto, el castellano se convirtió en una de las lenguas principales en el mundo de la enseñanza. Durante la época de la Ilustración (s. XVII) y durante la Revolución Francesa (s. XVIII) la lengua principal de enseñanza era el francés. Durante esta época, sólo tenían derecho a la educación aquellas personas que procedían de la nobleza o de la burguesía. Además, empezaron a ganar peso los escritores, filósofos y científicos, que cambiaron el mundo de la enseñanza y de los idiomas. Se implantaron la filosofía y las ciencias en los sistemas educativos, por lo que los centros empezaron a impartir clases de francés o de inglés. Las universidades europeas modernas también implantaron en su sistema educativo idiomas como el francés o el inglés, así como segundas lenguas extranjeras, como el alemán.

En el siglo XIX, con el aumento de las relaciones internacionales y el aumento de la inmigración, el inglés y el alemán empezaron a implantarse en el sistema educativo como lenguas de enseñanza. Pero desde entonces todo cambió. En el siglo XX y con el fin de la Primera Guerra Mundial, el inglés se convirtió en la lengua de comunicación internacional. Las grandes inmigraciones procedentes de Europa hacia Estados Unidos, obligaron a los europeos a aprender el inglés para integrarse, sobrevivir y encontrar trabajo. Una gran proporción de la población mundial empezó a hablar el inglés y esta proporción sigue en aumento.

Como hemos visto en los párrafos anteriores, cada idioma tuvo una época de auge en la enseñanza, el castellano y el francés tuvieron un momento de auge importante, hasta la llegada del inglés como idioma principal de enseñanza. Pero la cuestión principal es,

¿Por qué el inglés sigue siendo, desde el siglo XX, una de las lenguas más aprendidas en el mundo? El poder económico es uno de los principales factores. Estados Unidos y los países de lengua inglesa son las grandes potencias económicas. Otras razones son las innovaciones científicas y tecnológicas que hacen posible la globalización y, como ya sabemos, Estados Unidos es la estrella en esta materia. También sabemos que todas las nuevas tecnologías e innovaciones requieren el uso de palabras nuevas y de la introducción de nuevas palabras inglesas al repertorio. De ahí surgen los anglicismos.

Durante todo el siglo XX, el aprendizaje del inglés como idioma principal, así como el del alemán, francés o español, como lenguas adicionales, permitía a las personas moverse por Europa, y les proporcionaba oportunidades laborales en países europeos. Muchas personas, tras la Segunda Guerra Mundial, inmigraron también a Estados Unidos, Asia y a los países de Sudamérica, y en esos países pudieron comunicarse y adentrarse en el mundo laboral gracias al uso del inglés y el español (o el francés en Canadá).

Pero, ¿Qué pasa en el siglo XXI? El aprendizaje de lenguas extranjeras da un giro de 180°. Con el comienzo de la crisis económica europea y el creciente aumento del desempleo en Europa, las personas tienen la necesidad de moverse a otros países. Estos grandes movimientos migratorios se deben principalmente razones laborales, mejorar la calidad de vida y los estudios. Un ejemplo de ello es la gran cantidad de estudiantes que se van de España a Alemania para aprender el idioma, estudiar y encontrar un trabajo de acuerdo a su formación. La crisis económica ha causado furor por aprender nuevos idiomas y sólo con un objetivo: poder emigrar.

Europa siempre ha sido, y sigue siendo, un destino principal de inmigración. Los movimientos migratorios a este Continente han variado mucho a lo largo de los años. Entre los años 50 y 60 comenzó la inmigración de los africanos y turcos, que tenían la necesidad de aprender el idioma del país de destino o el inglés, como lengua común. Más adelante, comenzó la inmigración de personas procedentes de Asia, como por ejemplo, indios, pero en especial chinos y japoneses. Por último, llegó la inmigración de personas procedentes de Sudamérica. Todas estas personas tenían un solo objetivo: mejorar su calidad de vida y adentrarse en el mundo laboral. Según el periódico «ABC» y un estudio de la ONU, el país de Europa que más tasa de inmigración tiene es

Alemania, con un 9,8%, seguido de Reino Unido con un 7,8%, Francia con un 7,4% y España con un 6,8%. Fuera de Europa, el país que encabeza la lista es Estados Unidos, con un 46%, seguido de Arabia Saudí, con un 9,1% y Emiratos Árabes con un 7,8%. En 2013 Europa registró el mayor número de inmigrantes, 72 millones de personas, seguido de Asia, con 71 millones de personas. Según los datos, la mayoría de los inmigrantes de estos dos continentes son mujeres (48%) y la mayoría de ellos en edad para trabajar (ABC, 2013).

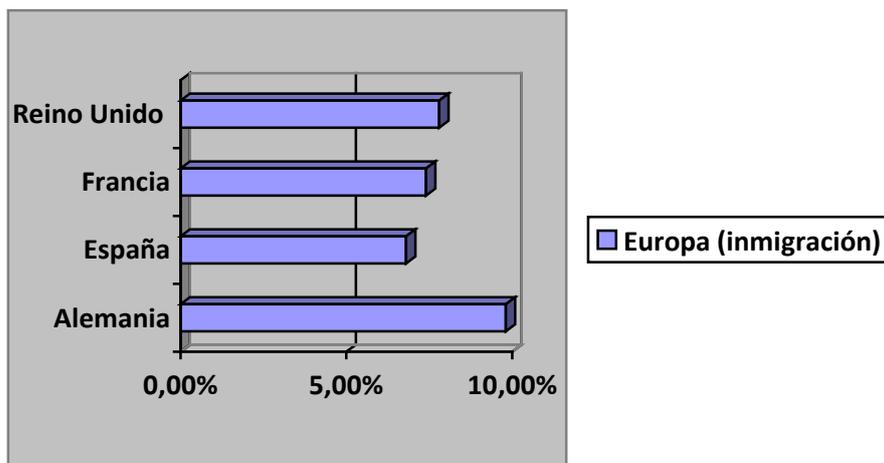


Figura 2. Esta gráfica muestra los cuatro países de la Unión Europea que reciben un mayor número de inmigrantes, y sus respectivas tasas de inmigración.

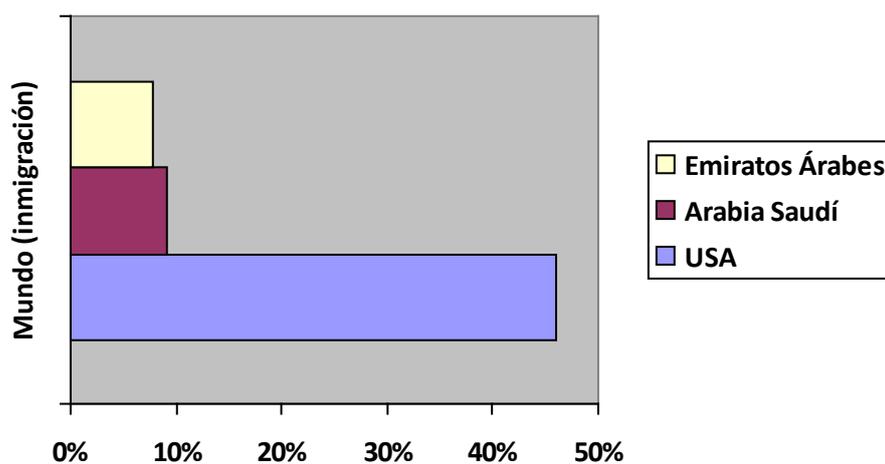


Figura 3. Esta gráfica muestra los tres países fuera de la Unión Europea que reciben un mayor número de inmigrantes. Entre ellos se encuentran Emiratos Árabes, Arabia Saudí y Estados Unidos. La tabla también muestra sus correspondientes porcentajes de inmigración.

Según el diario español «Público», Europa empieza a exigir el aprendizaje de las lenguas oficiales a los inmigrantes, en el caso contrario, los países aplican ciertas medidas. En Italia todos los mayores de 14 años que quieran obtener el papel de residente, deben pasar un examen de la cultura y la lengua italiana, en caso contrario o si no pasan el examen, se pasa a la expulsión del País. Es el mismo el caso de Reino Unido. En Alemania se ofrecen ayudas a la enseñanza de idiomas a los inmigrantes. En caso de que estos no aprendan el idioma, se les quita la oportunidad de las ayudas, y si no encuentran trabajo en 6 meses, se procede a la expulsión del País. En España existe la creencia que dependiendo del trabajo que van a realizar, algunos inmigrantes necesitan el aprendizaje del idioma y otros no (*Diario Público: Europa exige hablar las lenguas oficiales a los inmigrantes, 2011*).

También nos encontramos con la situación en que muchas personas inmigrantes van al país de destino e intentan adaptarse a su nueva situación sin ningún tipo de ayuda o de enseñanza. Esto está pasando en muchos lugares de Europa. La mayoría de los ingleses, principalmente personas ya jubiladas, que se van a vivir a las zonas costeras de España, un ejemplo es la Costa del Sol, no hacen ningún esfuerzo por aprender el idioma y la cultura española. Esto ha obligado a que los españoles que viven por esas zonas, aprendan el inglés u otros idiomas como medio para sobrevivir, ya que estas zonas turísticas dependen de estos «nuevos inmigrantes». Por ello, en algunas ciudades europeas, no son los inmigrantes los que tienen la necesidad de aprender el idioma, sino que las personas que viven en esas ciudades deben aprender el idioma de ellos. Pero la pregunta es, ¿qué lleva a estos inmigrantes a no aprender el idioma del país de destino?

Pero no sólo los inmigrantes de Asia o África se desplazan a Europa. Hoy en día, debido al creciente desarrollo de países como India o China, donde ahora están empezando a crearse nuevas oportunidades de trabajo, son cada día más los europeos que eligen Asia como destino para empezar su nueva vida, y ello conlleva para ellos la necesidad del conocimiento de estas otras lenguas. Por ello, lenguas como el chino,

ruso, árabe o hindú están cobrando más importancia, y empezando a implantarse en ciertos sistemas educativos, o como elección del aprendizaje de una lengua extranjera adicional. Además del inglés, francés o alemán, las personas sienten el interés o la necesidad de aprender una tercera lengua. Un ejemplo es el caso del chino y el japonés. Estos dos países se han acercado cada vez más a los nuestros. La necesidad de aprender estos idiomas va aumentando cada vez más, principalmente en la población joven. ¿Pero que les motiva para estudiar el idioma? ¿Su futuro laboral? ¿Por tema económico? ¿O por pura moda?

El tema del aprendizaje de estos idiomas modernos, no sólo del chino y del japonés, es polémico. Muchas personas estudian estos idiomas por pura necesidad, es decir, porque van a emigrar a otros países, por tema laboral o para mejorar la calidad de vida. Otras personas, sin embargo, estudian estos idiomas por pura moda, es decir, se matriculan en la enseñanza de estos idiomas simplemente porque lo hablan más personas, los consideran divertidos de aprender o por puro aburrimiento, sin ninguna intención de aplicarlo en su futuro. Según el periódico «El Mundo», el aprendizaje de idiomas, como el chino mandarín, está aumentando considerablemente en los países europeos, uno de ellos es España. Miles de personas se matriculan en estos cursos, y para muchas de estas personas es simplemente un «hobby», y para muchas otras, una puerta abierta a un sinnúmero de oportunidades, ya sean laborales o personales. En sólo 5 años, ya se han abierto en 81 países, más de 300 Centros Confucio, como el de Madrid, para la enseñanza del chino mandarín, que, entre los tres dialectos existentes en China (mandarín, wu y cantonés), es el más demandado (Teresa Guerrero, El Mundo, 2009).

En Europa, el idioma que más se estudia es el inglés en países como España, Francia o Alemania; seguido del español, francés o el alemán. Hoy en día, el 28% del total de la población habla más de una lengua extranjera. Los idiomas que más se enseñan son el inglés, el alemán, el francés, el español, el chino y el ruso. Sin embargo, más centros educativos están implantando la elección de una segunda lengua extranjera, que es entre el inglés o el chino mandarín. Según «Eurolingua Study», los idiomas más estudiados en la Unión Europea son el inglés, con un 97%, seguido del francés con un 34%, y el alemán con un 24%. El español es el cuarto idioma más estudiado en Europa, con un 12%. Los países europeos que más se decantan por el estudio del español son Suecia

con un 42%, seguido de Francia con un 36%, Portugal con un 21%, y por último, Italia con un 20% (Eurolingua Study, 2014).

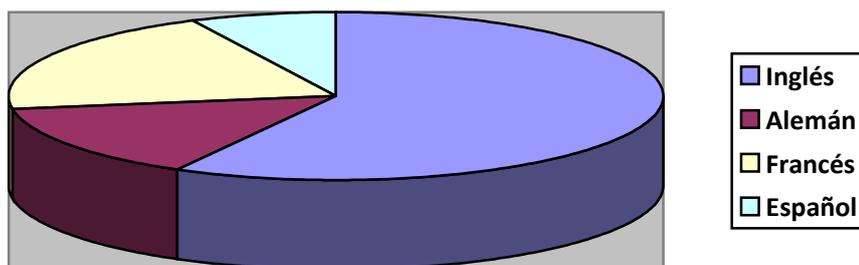


Figura 4. Esta gráfica muestra los cuatro idiomas más estudiados en la Unión Europea, entre los que destacan el inglés, el alemán, el francés y el español.

En China o Japón, el idioma más enseñado en los centros educativos es el inglés como lengua extranjera. Ya que el chino y el japonés son una de las lenguas principales, los centros educativos dan clases de refuerzo y de escritura de chino mandarín y japonés. Según un artículo de «*ChinaFile: Learn english, chinese style*», en 2009, el número de personas que estudiaban inglés en China era de 300 millones, es decir, la población total de Estados Unidos en ese año. El artículo dice, además, que más de cien profesores nativos de lengua inglesa están impartiendo clases de inglés en China. Según una encuesta realizada por ChinaFile, en China, el inglés no es considerado como una lengua extranjera más, sino que para ellos es una herramienta esencial para el día a día; y, ¿por qué? 45 países tienen el inglés como lengua oficial, el 80% de la información tecnológica se transmite en inglés, casi el 100% de los software informáticos son en inglés, el 75% de todos los canales de televisión se transmiten en inglés y en el planeta tierra, cada día, una de cada tres personas mantiene una conversación en inglés. (ChinaFile, 2014).



Figura 5. Esta imagen muestra todos los países donde el inglés es el idioma oficial o una de las lenguas oficiales. Como se puede observar, entre los países principales destacan Canadá, Estados Unidos, Reino Unido, Sudáfrica, India Australia y parte de Oceanía. En estos países, como por ejemplo, en India, el inglés es una de las lenguas oficiales entre otras, como el hindú. El mismo caso ocurre en Canadá con el francés (Fuente: <https://lapaztercerciclo.wikispaces.com/English+5%C2%BA>).

En algunos países, como por ejemplo en Rusia, los idiomas que se enseñaban antiguamente en el currículum escolar, eran el inglés, el alemán o el francés, como lenguas extranjeras. Hoy en día, el sistema educativo ruso permite la enseñanza de idiomas como el chino mandarín o el japonés, que han tenido mucho éxito, y cada vez más estudiantes rusos optan por estos idiomas. El sistema educativo ruso también ha dado la posibilidad de escoger, como tercera lengua extranjera, lenguas como el polaco, el turco o el hebreo. Según un artículo de «English News», en la actualidad, más de 100 universidades de Rusia están impartiendo clases de chino mandarín, y más de 10.000 alumnos se matriculan cada año. Desde que se abrió el primer Instituto Confucio en la Universidad de St. Petersburgo en 2005, se han abierto otros 12 institutos a lo largo del país debido a la alta demanda. Pero el aprendizaje del chino no sólo se encuentra en el ámbito universitario, la mayoría de centros educativos e institutos alrededor de Moscú imparten clases de chino a sus estudiantes (cn, 2010).

Es muy importante analizar y estudiar por qué en estos países, y en muchos otros que no se han nombrado, la enseñanza de lenguas extranjeras en los centros educativos y por

decisión propia ha cambiado a lo largo de la Historia. Como se ha visto, se debe a la clase social, a la demanda de estos idiomas y a la influencia de aspectos como la ciencia, la tecnología o la globalización.

Sin embargo, el aprendizaje de idiomas no está enfocado únicamente en estos aspectos. Toda clase de aprendizaje se realiza en un lugar determinado, ya pueda ser en un colegio, en el caso de niños, en un país extranjero, en casa o por internet. El entorno es un factor muy importante a la hora del aprendizaje, ya que, dependiendo de este, dicho aprendizaje será más o menos efectivo. Las personas inmigran y aprenden una lengua extranjera por razones personales, laborales, etc. y dicho aprendizaje, a su vez, requiere una serie de factores, como son la motivación, personalidad, la aptitud o la edad. El aprendizaje de lenguas extranjeras va mucho más allá. Sin estos factores, el aprendizaje no puede ser eficaz y, por lo tanto, las personas no lograrán sus propias metas.

Capítulo 3

3. 1 Factores externos

3.1.1 El entorno de aprendizaje

Las personas aprenden idiomas según y en diferentes entornos. Según Chengjun Wang, de Yangtze Normal University en China, los diferentes tipos de entornos que podemos encontrar son: un aula, ya sea escolar o universitaria, en el país del idioma que se está estudiando o en el propio entorno familiar. El entorno es, pues, un factor muy importante a la hora de aprender idiomas, y este está completamente relacionado con otros factores, aún más importantes, como la motivación.

El entorno puede cambiar las ganas o la forma en la que un individuo aprende un idioma. En un aula, ya sea escolar, académica o universitaria, los alumnos estudian una lengua extranjera a través del estudio, el diálogo, la escucha, la comprensión lectora y la gramática, con el fin de aprobar sus exámenes o un título. Según Chengjun Wang, los alumnos que estudian en aulas, sí adquieren el conocimiento de gramática necesario y básico para aprender un idioma, pero no se saben defender a la hora de poner en práctica dicho idioma. Se ha demostrado que los alumnos, en los colegios, en su propio país, aprenden bien las bases del idioma, pero a la hora de tener que aplicarlo, no saben cómo hacerlo. Esto no quiere decir que un aula para aprender un idioma no sea útil, al contrario, es la base de la enseñanza y el aprendizaje, pero no es lo suficiente para adquirir las competencias lingüísticas perfectas de una lengua extranjera.

Por otro lado, según Wang, hay personas que han aprendido una lengua extranjera sin dar clases particulares o sin ir al colegio, ya porque viajan mucho o van a trabajar mucho a un país extranjero, o porque en su propio país se comunican o se relacionan con personas de un país distinto. También vemos casos de niños que tras acabar el colegio, se van al extranjero por ocio o para aprender dicho idioma; todas estas personas aprenden un muy alto nivel de una lengua extranjera. Este entorno para estudiar lenguas extranjeras es muy importante a la hora de la motivación. Si las personas se van a un

país distinto al suyo a trabajar o por viajes, tienen la necesidad de comunicarse, ello les motiva a aprender el idioma con más ganas. Hay otras personas que no adquieren un buen nivel, pero el suficiente para sus necesidades.

En cuanto al ambiente familiar, muchas veces se da el caso de niños que nacen de padres de diferentes nacionalidades, es decir, la madre alemana y el padre inglés por ejemplo, pero viven en España. Aquí los niños adquieren un nivel perfecto del idioma, además de una pronunciación casi perfecta. Esto se debe principalmente a la corta edad a la que lo aprenden, y a ciertas investigaciones que se han hecho sobre este tema, y que veremos más adelante. (Wang, 2009).

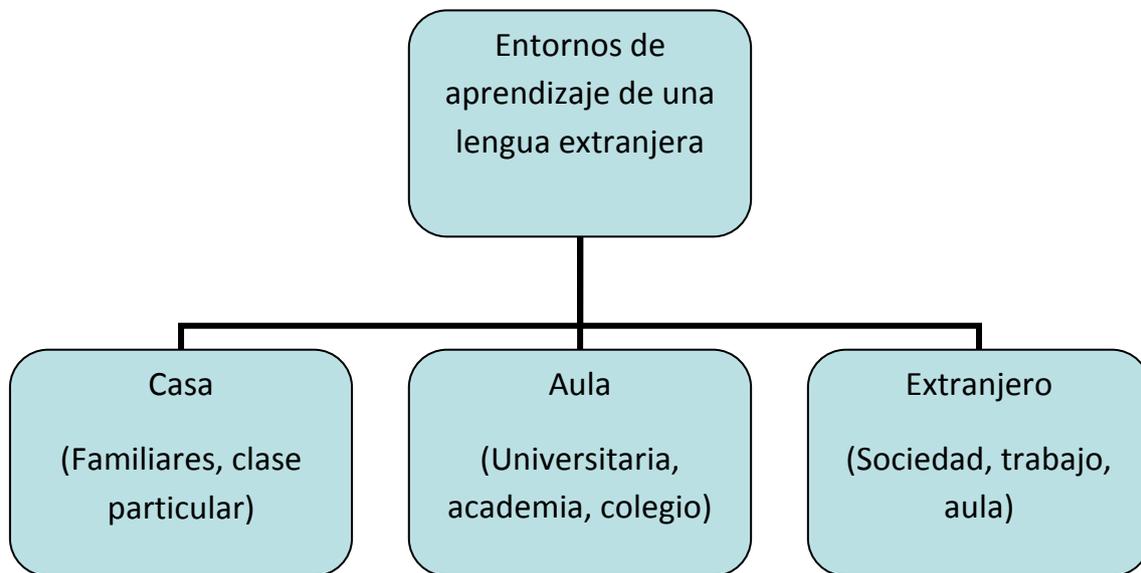


Figura 6. Esta figura resume los distintos entornos en los que se puede aprender una lengua extranjera, destacándose tres: casa, aula o en el extranjero.

3.1.2 Los distintos fines a la hora de estudiar una lengua extranjera

Todas las personas, no sólo los inmigrantes, que quieren aprender un idioma, aprenden porque tienen un objetivo concreto para ello. Para algunos puede ser tema de expediente académico, para otros por razón de un título, para otros por cuestión laboral o de mejorar la calidad de vida, y para otros por razones de interés. Según ChinaFile, el 52% de la población china que estudia inglés es para adaptarse a las necesidades de la sociedad, el 38% de la población lo estudia para pasar exámenes, títulos o algún tipo de test, y el 10% de la población por cuestión de interés (ChinaFile, 2014).

Cuando hablamos de aprendizaje de lenguas extranjeras por alumnos de colegios o alumnos universitarios, se entiende que el fin de este aprendizaje es un fin general: aprobar, obtener un título, o viajar al extranjero. Cuando hablamos de aprendizaje de lenguas extranjeras por los inmigrantes, se entiende que estamos hablando de fines específicos: laboral, cultural o para integrarse.

Encontramos pues, dos fines principales a la hora de estudiar una segunda lengua extranjera (L2):

- Enseñanza con fines generales (EFG): este aprendizaje se basa en el uso de una lengua no marcada, con la que se pretende alcanzar una competencia general del idioma, es decir, el uso que le da la mayoría de sus hablantes. En este tipo de clase se utiliza una lengua común, es decir, no específica o restringida.
- Enseñanza con fines específicos (EFE): esta enseñanza se caracteriza, principalmente, por el aprendizaje de conocimientos especializados, es decir, se pretende conseguir las competencias comunicativas para un contexto concreto, mediante el aprendizaje de una lengua restringida. Esto depende de muchos factores, como el contexto, los tipos de interlocutores, la situación, etc.

Dentro de este punto (EFE), encontramos dos fines muy importantes, que son la enseñanza con fines laborales (EFL), que se caracteriza por el aprendizaje orientado al mundo del trabajo, utilizando una lengua especializada y restringida, y por último, la enseñanza como lengua de instrucción (ELI). Según M^a Victoria López Pérez, de la Universidad de Navarra, este tipo de enseñanza

(ELI) se caracteriza por el uso comunicativo dentro del ámbito escolar, con el fin de transmitir los contenidos curriculares. Este tipo de aprendizaje se ve más en los alumnos que estudian una segunda lengua en el ámbito escolar, es decir, hijos de inmigrantes que aprenden el idioma en el colegio (Pérez, 2007).

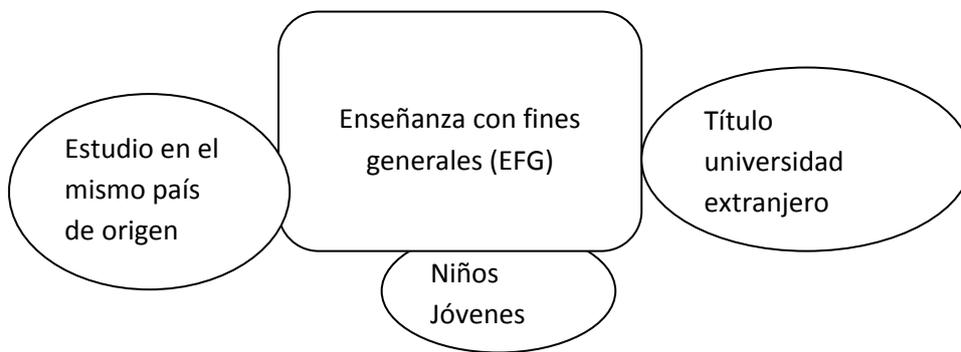


Figura 7. Esta figura muestra las principales características de la enseñanza con fines generales: puede ser tanto para obtener un título o aprobar, como para entrar en la universidad o ir al extranjero. El perfil se caracteriza por alumnos niños, jóvenes o adultos que estudian una segunda lengua en su país de origen.

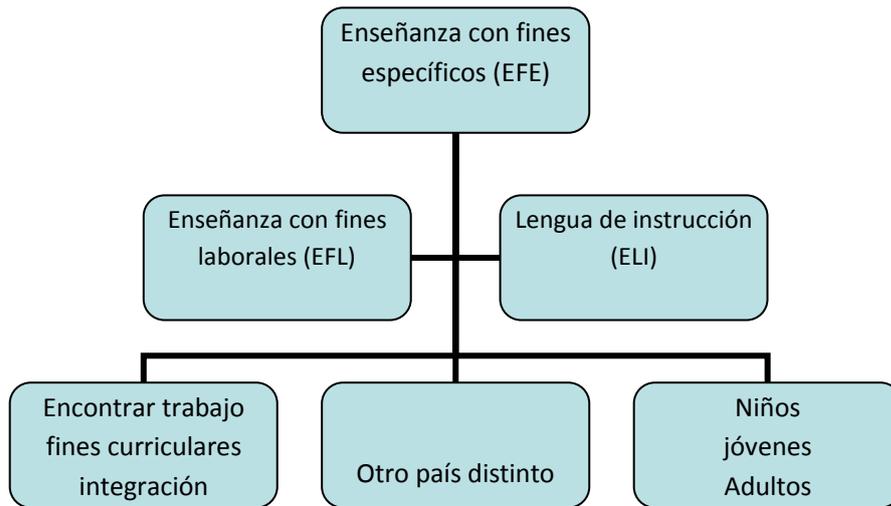


Figura 8. Esta figura muestra las principales características de la enseñanza con fines específicos. Existen dos tipos principales: fin laboral o lengua de instrucción. El perfil se caracteriza por alumnos niños, jóvenes o adultos inmigrantes que estudian una lengua en otro país distinto al suyo.

Capítulo 4

4.1 Factores internos:

Hoy en día, debido a los grandes cambios sociales, como la globalización, la economía o la inmigración, los idiomas se han convertido en un asunto de supervivencia.

Que los idiomas hayan llegado hasta este punto, se debe principalmente al tema de la inmigración. Ahora se ha convertido en un problema mundial. Miles de personas emigran por temas laborales, por mejorar la calidad de vida, por problemas sociales o políticos en su país de origen, y, en la actualidad, la razón de esto no es solo por razones económicas, sino también la globalización. Para que los inmigrantes alcancen los objetivos previstos, lo primero que deben hacer al llegar al país es aprender el idioma, si no lo sabían de antes. Lo mismo ocurre con los estudiantes universitarios que quieren ir al extranjero a estudiar. Ambos, perfiles, tanto inmigrantes como alumnos, ya sean de escuela o universitarios, deben aprender una segunda lengua, y para ello se requieren ganas y motivación.

4.1.1 La motivación

Según Monique Boekaerts, en un artículo de International Academy Education (1986), la motivación es lo que mueve a los estudiantes a aprender, además de la cantidad y la calidad de esfuerzo que emplean en ello (Boekaerts, 1986).

Según el profesor de la Universidad de Traducción y Lenguas de Malasia, Tengku Sepora Mahadi, encontramos cuatro tipos diferentes de motivación:

- **La motivación intrínseca:** cuando un individuo se siente gratificado al realizar una actividad, es decir, el querer realizar dicha actividad reside en esa misma actividad. La actividad nos genera interés y placer.

- **La motivación extrínseca:** este tipo de motivación se caracteriza por encontrarse fuera de la actividad que se realiza, es decir, realizamos una actividad con el fin de conseguir una meta con dicha actividad. Realizamos la actividad porque nos ayuda a conseguir lo que queremos.
- **La motivación integradora:** es característica en el ámbito de la inmigración. Se da cuando un individuo está aprendiendo una lengua extranjera con el fin de integrarse en la comunidad de dicha lengua. Integrarse con la cultura, la sociedad y las costumbres.
- **La motivación instrumental:** esta motivación está presente cuando un individuo estudia una lengua extranjera con el fin de mejorar su currículum, de aprender el idioma, de encontrar trabajo, o de aprobar los exámenes. Aprender una lengua extranjera con el fin de conseguir algo práctico.

La motivación integradora y la motivación instrumental son las dos principales a la hora de evaluar a las personas que estudian un idioma. La motivación integradora se relaciona más con los inmigrantes, ya que tiene como objetivo poder integrarse en esa sociedad. La motivación instrumental, por el contrario, se relaciona más con los estudiantes universitarios, o de un colegio, ya que tiene como objetivo el sacar un título o aprobar.

Pero no es lo único que influye a la hora de aprender idiomas, también hay factores positivos que hacen que las personas aprendan con más eficacia, y factores negativos por los que las personas pierden interés a la hora de aprender:

- **Deseo de aprender:** las personas que estudian idiomas no sólo se pueden basar en la práctica docente o en el entorno en el que se encuentran. Una persona que quiere aprender, aprende también por sí mismo, se interesa, pregunta, pide ayuda, etc.
- **Obtener recompensas:** hay personas que estudian un idioma por interés a lo que van a conseguir de ello. No están interesados en el aprendizaje, sino que les interesa lo que va a venir después.

Dentro de este punto encontramos el siguiente y el más común:

- Interés sólo por el aprobado o por obtener un título: Hay personas, o alumnos en los casos de los centros educativos, que sólo estudian un idioma con el fin de aprobar, de llegar al 5 o al 10, o de obtener un título. Este tipo de interés genera que los alumnos no le den importancia a la materia que están estudiando, simplemente al resultado, por lo que, cuando consiguen lo que quieren, no siguen poniéndole empeño y pierden aquello que han aprendido.

El profesor Mahadi también afirma que, según Skehan (1989), en las aulas existe una gran variedad de alumnos de acuerdo con sus diferencias individuales, y afirma que existen cuatro tipos diferentes de alumnos:

- Alumnos concretos: son aquellos alumnos a los que les gusta aprender a base de juegos, videos, películas, dibujos, es decir, salirse de la metodología normal de una clase.
- Alumnos analíticos: son aquellos alumnos a los que les gusta estudiar, es decir, sentarse en una mesa sin compañía y leer libros de texto, aprender gramática, o incluso leer periódicos.
- Alumnos comunicativos: son aquellos alumnos que adoran aprender una lengua extranjera mediante la escucha, el diálogo y el intercambio. Les gusta estar en clase y escuchar a sus profesores o a personas nativas hablar el idioma. Les gusta hablar con otras personas en el idioma y hacer intercambio de ideas.
- Alumnos autoritativos: son aquellos alumnos que aman estudiar un idioma mediante la lectura y la búsqueda de sus propias palabras. Les gusta tener su propio cuaderno de notas e ir apuntando todo aquello que ellos vayan sacando. Les resulta interesante también que el profesor les haga una propia evaluación de su trabajo.

Al analizar los diferentes tipos de alumnos, ya sean niños o adultos, llegaron a la conclusión de que existían dos tipos de alumnos a la hora de aprender una lengua extranjera:

- Los alumnos extrovertidos: son aquellos alumnos a los que les gusta aprender fuera del aula y sin seguir la metodología, es decir, dialogando, escuchando, jugando, viendo películas, aprendiendo en el país del idioma, etc.
- Los alumnos introvertidos: son aquellos alumnos que disfrutan aprendiendo y siguiendo la metodología del aula, es decir, mediante los libros de texto, la lectura, aprendiendo la gramática, mediante las correcciones y evaluaciones del profesor, etc.

También es muy importante nombrar aquellos factores que están relacionados con el aprendizaje de lenguas extranjeras y con los alumnos en sí, como son la edad, la aptitud y la personalidad (Mahadi, 2012).

4.1.2 La edad

Christophe Pallier (1998), director de investigación del cerebro y el comportamiento cognitivo del Instituto de Ciencias Biológicas (CNRS) en Francia, se basó en la investigación previa realizada por el lingüista y neurólogo alemán E. Lenneberg (1967), para afirmar que la capacidad para que una persona pueda aprender un idioma perfectamente acaba en la pubertad. Esto se debe a la pérdida de plasticidad del cerebro, que da lugar, a su vez, a la pérdida de la posibilidad del aprendizaje de lenguas. La edad perfecta para que un niño aprenda una lengua extranjera es durante la infancia o durante sus primeros años de vida. Está totalmente demostrado que si un niño, desde la infancia, va al extranjero o aprende inglés con un profesor particular, adquirirá un nivel perfecto de pronunciación, a diferencia de un alumno de más avanzada edad, que puede adquirir el conocimiento y todas las destrezas del idioma, pero no la misma pronunciación que un niño que lo aprende desde pequeño.

La explicación sobre la plasticidad del cerebro, relacionada con la pérdida de la capacidad de aprender idiomas, se basa en la investigación realizada por el médico, anatomista y antropólogo Paul Pierre Broca (1861), que observó que las lesiones en un área particular del hemisferio izquierdo del cerebro, podían afectar a la capacidad del habla. Esta área del cerebro es conocida como el Área de Broca. Esta área se encarga de

la producción del habla, la comprensión y el procesamiento del lenguaje. Esta área se ubica en la circunvolución frontal inferior.

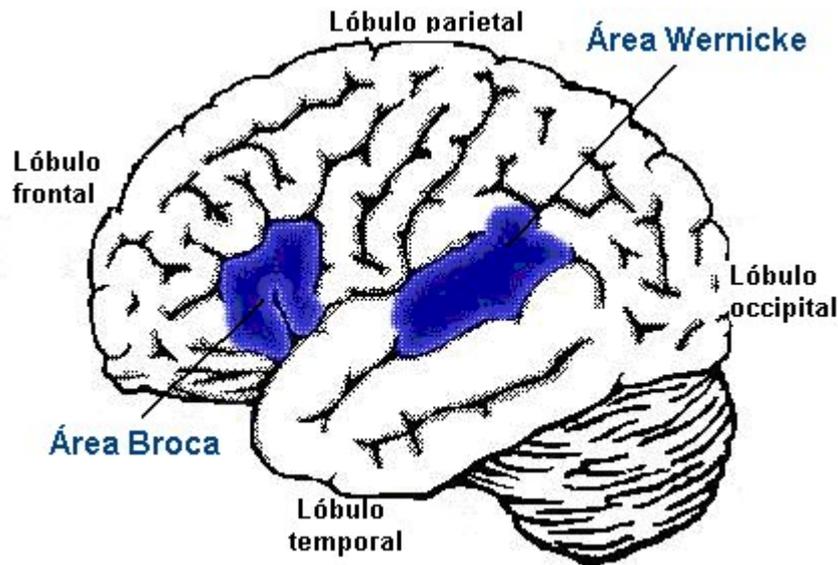


Figura 9. En esta imagen podemos ver la parte del cerebro, en donde se encuentra el Área de Broca. Esta área también se conecta con el Área de Wernicke, que se caracteriza por ser otra región importante dedicada a las función del habla (Fuente: <http://artigoo.com/area-broca>).

El Área de Broca se divide en dos partes:

- La triangular: se encarga de la interpretación de los estímulos y de la programación de las conductas verbales.
- La opecular: que se ocupa de los órganos del aparato fonatorio para la producción del habla.

A partir de esta investigación de Broca, los neurólogos Penfield y Roberts (1959) afirmaron que el cerebro de un niño está dotado de una plasticidad que se va haciendo cada vez más pequeña a medida que van siendo adultos, y que el hemisferio izquierdo del cerebro es el encargado del habla y del aprendizaje de una lengua. Estos dos neurólogos también afirman que la edad óptima de un niño para aprender idiomas es entre los 4 y 10 años (Pallier, 1998).

4.1.3 La aptitud

Según Peter Sekhan, la aptitud para las lenguas extranjeras se define como la facilidad o la cantidad de tiempo que una persona necesita para alcanzar un cierto nivel en una lengua extranjera. John B. Carroll (1950), psicólogo del campo de la lingüística educativa, investigó sobre esta materia y encontró cuatro factores muy importantes que influyen en la aptitud a la hora de aprender lenguas extranjeras. Estos factores son:

- Habilidad para la codificación fonética: es la capacidad para codificar sonidos que nos son extraños o desconocidos, y retenerlos más de unos pocos segundos para poder reconocerlos y recordarlos después, y para poder asociarlos con un símbolo.
- La capacidad de la sensibilidad gramatical: es la capacidad para identificar las funciones gramaticales que las palabras tienen en las frases, sin tener conocimiento previo de ello.
- La habilidad inductiva del aprendizaje o el lenguaje inductivo: es la capacidad de extraer los modelos sintácticos y morfológicos del material que se utiliza para el aprendizaje de una segunda lengua, y extrapolar dichos modelos para crear nuevas frases.
- La capacidad de memoria asociativa: es la capacidad de asociar palabras de vocabulario entre la lengua extranjera y la lengua materna, así como sus respectivos significados, con el fin de aprenderlos y memorizarlos.

El psicólogo Carroll (1950) afirmó que estos factores eran independientes a la hora de asociarlos con la inteligencia o con la motivación. Desarrolló, además, la MLAT, una prueba para adultos sobre la aptitud a la hora de aprender lenguas extranjeras (Skehan, 2003).

4.1.4 La personalidad

Por último, una de las más importantes, es la personalidad. Según Alastair Sharp, de la Universidad de Lingnan en China, la personalidad se relaciona mucho con la motivación de una persona a la hora de estudiar lenguas extranjeras. En teoría, el trabajo, el rendimiento, las competencias que una persona adquiere en un proceso de aprendizaje, etc., se basan en la personalidad de uno mismo.

El profesor Vivian James Cook (1996), de la Universidad de Newcastle en Reino Unido, estudió algunos factores de la personalidad que podían ayudar en un aprendizaje efectivo de una lengua extranjera, o factores que podían generar fallos en el aprendizaje de un segundo idioma.

Según este profesor, la personalidad puede caracterizar dos tipos distintos de personas:

- Una persona extrovertida: son aquellas personas a las que les gusta relacionarse con el mundo exterior, es decir, comunicarse con las personas, adentrarse en la sociedad, etc. De forma particular, están más interesadas en lo que pasa a su alrededor, que en sus propios sentimientos o emociones.
- Una persona introvertida: son aquellas personas que son calladas y no se relacionan mucho con el exterior. Sólo les interesan sus propios sentimientos y sus emociones. No les gusta participar en actividades grupales ni se comunican mucho con otras personas.

Como ya se ha dicho anteriormente, todo esto está relacionado con el aprendizaje de lenguas extranjeras. Las personas que son más extrovertidas aprenden más el idioma porque no tienen miedo a hablar. En cambio, las personas que son introvertidas, durante el aprendizaje del idioma, están calladas, no participan, y tienen miedo a hablar o decir algo incorrecto en la lengua de estudio y hacer el ridículo. Esto hace que esas personas no participen y, por lo tanto, no hablen, es decir, que no desarrollen habilidades del idioma.

Pero no sólo este profesor ha investigado acerca del factor personalidad a la hora de aprender una segunda lengua. La personalidad se ha estudiado de muchas maneras

diferentes, como por ejemplo, la identificación de dos estilos diferentes de aprendizaje: el nivel superficial o el nivel profundo (Marton & Saljo, 1976), o como el cuestionario de personalidad de Eysenck (Eysenck, 1975).

Pero el más importante de ellos fue el Indicador Myers-Briggs, MBTI (Briggs Myers, 1923). Este test se creó, a lo largo de la Segunda Guerra Mundial, por Katherine e Isabel Briggs Myers (1923). Katherine Briggs se licenció en Magisterio, y trabajó en un colegio después de sus estudios en la universidad. Además, investigó acerca de las teorías contemporáneas sobre la educación de los niños y sobre las teorías del desarrollo social. Debido a su vocación por la enseñanza, Briggs creó el test MBTI para niños. Se utilizaba para ayudar a las personas a identificar sus preferencias en relación con su personalidad. Briggs creía, además, que este test serviría para que los niños alcanzaran la felicidad. Más adelante, le presentó su trabajo y sus investigaciones a su hija, Isabel Briggs, quien continuó con su trabajo.

El test MBTI se divide en cuatro dicotomías principales:

- Actitud: Extroversión (E)/ Introversión (I).
- Funciones: Sensación (S) e Intuición (N).
- Funciones: Racional (T) y Emocional (F).
- Estilo de vida: Percepción (P) y Juicio (J)

La siguiente imagen nos muestra las definiciones y características de cada una de las dicotomías de Briggs.

Actitud frente al mundo y fuente de energía	
E EXTRAVERSION Prefiero estímulos del mundo exterior, soy más activo que reflexivo y me energizo con el contacto con otros	I INTROVERSION Prefiero el mundo interno de pensamientos y reflexiones, soy más reflexivo que activo y me energizo mediante la introspección y la intimidad
Forma de percibir la información	
S SENSACION Percibo y confío en información concreta y real: data medible y comprobable, detalle	N INTUICION Percibo más allá de lo real y concreto: establezco patrones, sistemas y relaciones, veo lo global
Forma preferida de tomar decisiones y evaluar	
T THINKING Decido en forma lógica, de manera objetiva: pro-contra, causa-efecto	F FEELING Evalúo en forma subjetiva, valorativa y personal tomando en cuenta el impacto de la decisión sobre mis valores y sobre aquellas personas implicadas o afectadas por la decisión.
Estilo de vida	
J JUICIO Prefiero un estilo de vida organizado, estructurado y planificado. Me gusta cerrar asuntos pendientes y tener las cosas bajo control	P PERCEPCION Soy espontáneo, adaptable y flexible. Me gustan las opciones y tengo tendencia a dejar las cosas para el último minuto.

Figura 10. Esta imagen muestra las 4 dicotomías del test de personalidad MBTI. Como podemos ver, estas cuatro se dividen en actitud frente al mundo y fuente de energía, forma de percibir la información, forma preferida de tomar decisiones y evaluar, y, por último, el estilo de vida (Fuente: <http://psicologia-biopsicosocial.blogspot.com.es/2014/03/test-mbti.html>).

En 1957, la familia Briggs realizó un estudio con su test de personalidad en Princeton, Nueva Jersey. Los investigadores y estudiantes estaban impresionados con la metodología y el desarrollo del trabajo. El test permitía a los alumnos que estudiaban una lengua extranjera mejorar su entendimiento y la comunicación. Además, mejoró también la capacidad en la que los alumnos tomaban sus propias decisiones de acuerdo con su personalidad (Sharp, 2008).

Capítulo 5

5.1 Caso de investigación

Tras haber explicado los factores principales de la enseñanza de una lengua extranjera, se ha llevado a cabo un caso de investigación con ocho inmigrantes que estudian español como lengua extranjera. Los alumnos son de diferentes edades y de diferente sexo, así como de diferentes nacionalidades. Todos son alumnos que estudian en España. Los puntos principales que se han utilizado y observado durante la investigación son:

- ¿Por qué estudian ese idioma?
- ¿Qué les ha traído a este país?
- El ámbito de enseñanza
- Modo de enseñanza
- La finalidad de la clase
- La motivación
- La personalidad
- La aptitud

Además de nombrarse otros puntos como la edad, el sexo y la nacionalidad.

Para realizar esta investigación he acudido a la sede de la enseñanza de idiomas para inmigrantes (ASILIM). La investigación se ha realizado mediante observaciones a este grupo de alumnos en las aulas. Además, a los alumnos se les ha entregado un test para rellenar, que se encuentra adjunto en el anexo de este trabajo.

5.1.1 Estudio de caso en la organización de enseñanza de lenguas extranjeras a inmigrantes ASILIM (Clase grupal)

ASILIM es una organización que se encuentra en Madrid (C/ Jesús y María 26, Bajo A28012 Madrid) y se dedica a la enseñanza del español y algunas otras lenguas extranjeras a inmigrantes, entre las que se incluye el árabe. Sus alumnos son principalmente adultos y jóvenes de diferentes países, y que vienen a aprender español por varios motivos, entre los que destaco el motivo laboral.

Se ha realizado una investigación, a través de la observación y encuesta, en una clase de siete alumnos de nivel A2 de español, todos ellos adultos y un joven. Llevan tres años recibiendo clases de español en esta organización. Durante la investigación, se ha prestado especial atención a todos los aspectos que se han analizado anteriormente: el ambiente, la motivación, la edad, la aptitud y la personalidad.

Dentro del grupo de estos siete alumnos, encontramos cuatro procedencias distintas: Rusia, Portugal, Senegal y Marruecos.

- Rusia: chico joven de 24 años, que da clases con su madre de 50 años. La madre estudió arquitectura en la ciudad de Moscú y, por motivos laborales, decidió venir a España. No encuentra trabajo, ya que no tiene un nivel de español suficiente. Primero tiene que adquirir las competencias básicas, para poder empezar con un español más técnico, relacionado con su campo profesional. Su hijo aprende español por las mismas circunstancias, es decir, para encontrar trabajo en España. No habían dado clases de español anteriormente, comenzaron en Asilim.

Además, encontramos dos mujeres jóvenes, una de 27 y otra de 30 años, ambas de Moscú. La mujer de 27 años está estudiando español con fines laborales, y la de 30 años por motivos familiares y personales. Las dos mujeres jóvenes ya habían comenzado clases de español anteriormente en su país de origen. Comenzaron a los 20 años, y es, a su vez, una de las principales razones de por qué decidieron emigrar a España.

Actualmente, todas las mujeres están trabajando en el ámbito del hogar. Dos de ellas, además, contribuyen al mantenimiento de sus hogares en origen, a través del envío de dinero a su país de origen.

- Senegal: hombre adulto de 35 años, que estudia español con fines laborales y personales. Comenzó clases de español cuando era joven, con 19 años. Además veía películas en español y tenía interés por la cultura.
- Marruecos: hombre joven, de 28 años, que vino hace dos años a España con su familia y que estudia español con fines laborales y personales. Comenzó clases de español en Asilim.
- Portugal: hombre adulto de 40 años que, por razones personales, ha tenido que viajar a España y no puede volver a su país. Aprende español con fines laborales y personales. Comenzó clases de español en Asilim.

Las siguientes gráficas nos muestran los porcentajes según el sexo, la edad, y la procedencia:

Sexo:

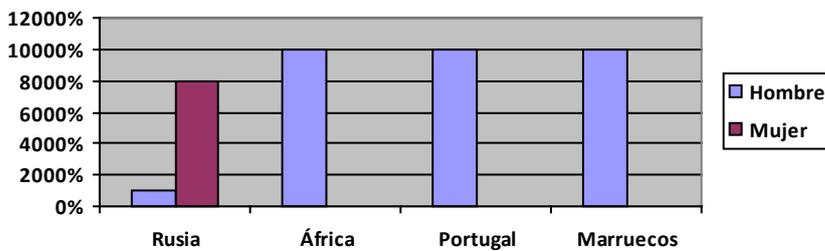


Figura 11. Representa los porcentajes en cuanto al sexo de los inmigrantes.

Esta gráfica representa el sexo de los alumnos presentes en este estudio. Como podemos ver, encontramos más hombres que mujeres. Todas las mujeres son procedentes de Rusia. Entre los hombres encontramos más variedad de nacionalidades.

Edad:

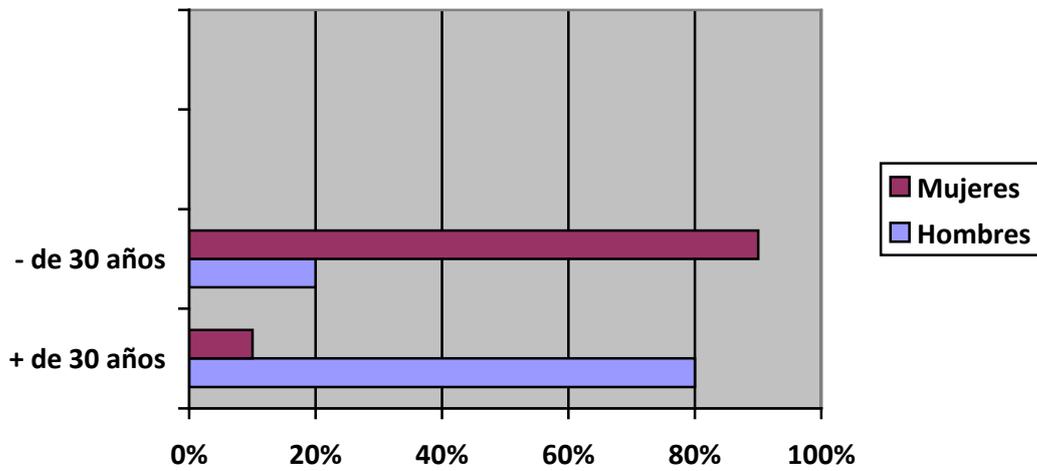


Figura 12. Representa el porcentaje según la edad de los inmigrantes.

Esta gráfica representa la edad. Podemos ver que la mayoría de las mujeres son más jóvenes que los hombres, es decir, menores de 30 años, y que la mayoría de los hombres son mayores adultos, es decir, mayores de 30 años.

Procedencia:

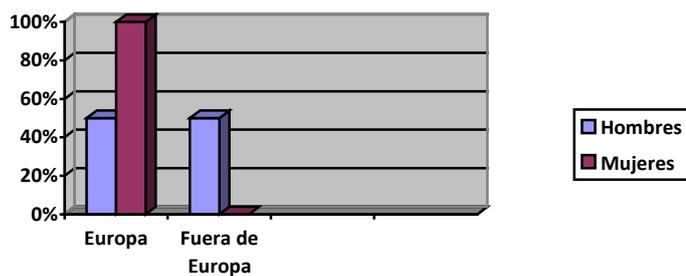


Figura 13. Representa el porcentaje según la procedencia de los inmigrantes.

Esta gráfica muestra la procedencia de los inmigrantes. Podemos ver que todas las mujeres proceden de países europeos, pero que la mayoría de los hombres proceden de países fuera de Europa.

Debido al poco número de alumnos en los que se centra esta investigación, no podemos aportar datos seguros y generales sobre la procedencia de los inmigrantes, en cuanto a la nacionalidad. Según el Instituto Nacional de Estadística en España, durante el año 2013 y 2014 las principales nacionalidades no europeas de los inmigrantes extranjeros fueron: China (9.511 inmigrantes), Colombia (9.369 inmigrantes) y Países de África (8.396 inmigrantes). Por otro lado, las principales nacionalidades europeas de los inmigrantes extranjeros fueron: Rumania (23.594 inmigrantes), Reino Unido (14.000 inmigrantes), Italia (12.466 inmigrantes) y Rusia (8.537 inmigrantes) (Estadística, 2014).

Entorno y Metodología:

El entorno es un aula. Los alumnos se sientan y hablan. La dinámica de la clase no presenta las mismas características que una clase normal. Los alumnos no utilizan libros, ni aprenden la gramática. Los lunes, cada alumno trae a clase una palabra o expresión que haya escuchado por la calle durante la semana anterior, que haya visto en un cartel, o que les llame la atención. En clase, todos juntos, comentan las palabras o las expresiones, y sacan ideas. Hablan entre ellos y los profesores.

Cada alumno tiene un cuaderno de vocabulario, proporcionado por la misma organización, donde anotan las palabras que traen cada semana. Entre estas palabras he podido encontrar: espejismo, abstinencia o delirio. Los alumnos, además de definir y utilizar ejemplos para tener un significado claro, relacionan las palabras con sus sentimientos o su estado de ánimo. Esto les permite retener mejor la palabra y su significado.

Además, los profesores traen poesías, obras literarias y fragmentos de libros que leen juntos en clase, debaten sobre ello y comentan. La organización Asilim, a su vez, les organiza actividades en donde deben hablar entre ellos en español. Estas actividades son cenas, conciertos y actividades culturales.

Finalidad de la enseñanza en el aula:

En la Organización Asilim, el perfil del alumnado son inmigrantes que vienen a España en busca de trabajo o para mejorar su calidad de vida, la mayoría tiene como objetivo el

empleo. Sin embargo, las clases en el aula de Asilim no están orientadas a fines laborales, es decir, no se centran en terminología ni conceptos propios de los campos laborales de los alumnos o al campo profesional al que se quieren dedicar.

Las clases en la Organización se caracterizan por ser clases de enseñanza con fines generales (EFG), pues aprenden las competencias lingüísticas de cualquier nativo español. A pesar de que las clases no siguen la dinámica normal, el alumnado y el profesor mantienen conversaciones del día a día, aprenden palabras normales, leen libros de temática variada, dialogan entre ellos sobre temas cotidianos, etc.

Este tipo de enseñanza, con respecto a las aulas de enseñanza con fines laborales o específicos, se refleja en una de las alumnas inmigrantes que se ha observado durante la investigación. Una de las alumnas rusas, arquitecta y actualmente sin trabajo, vino a España para poder ejercer su profesión de arquitecta, sin embargo, actualmente es de ama de casa, ya que, aunque su nivel de español es y tiene las competencias comunicativas para defenderse, no tiene conocimientos en español de su campo de trabajo.

Motivación:

Los alumnos que encontramos en esta aula aprenden el idioma español por dos razones principales: la primera con el fin de encontrar trabajo y adentrarse en el mundo laboral de España, y la segunda con el fin de integrarse en la sociedad española, en su cultura y en sus costumbres.

Por lo tanto, podemos clasificar a estos alumnos con los dos tipos de motivación siguientes:

- **La motivación extrínseca:** querer aprender un idioma con el fin de alcanzar una meta o un objetivo, es decir, la mayoría de los alumnos aprenden el idioma porque necesitan encontrar trabajo y ganarse la vida en España.
- **La motivación integradora:** aprender un idioma con el fin de integrarse en la cultura y en la sociedad del país. Además de encontrar trabajo, los alumnos de ASILIM tienen la necesidad de comunicarse e integrarse con los españoles, sentirse que son uno más de esta sociedad.

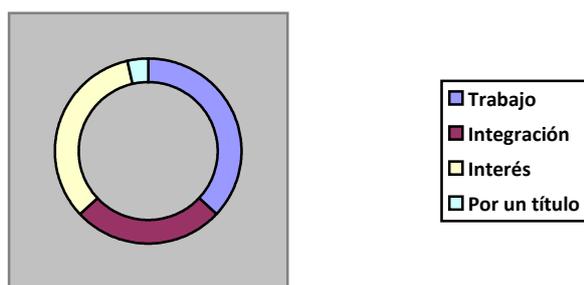


Figura 14. Representa los cuatro motivos principales por lo que los inmigrantes estudian una lengua extranjera.

Esta gráfica muestra las razones de por qué estos alumnos quieren aprender lenguas extranjeras. Todos aprenden con el fin de encontrar un trabajo, de integrarse en la sociedad y en la cultura española, y además les interesa lo que están aprendiendo.

- Son alumnos que **desean aprender**, es decir, van con ganas de aprender el idioma, preguntan al profesor, se preguntan entre ellos, hablan, dialogan, comparten ideas, debaten, tienen interés por la cultura española, por las palabras y expresiones extrañas, etc.
- Pero a su vez, son alumnos que, a cambio, quieren **obtener recompensas**, es decir, quieren aprender español para obtener algo a cambio.

En cuanto a los cuatro tipos de alumnos antes analizados, podemos concluir que los alumnos de ASILIM se caracterizan por ser:

- **Alumnos comunicativos:** les gusta aprender una lengua extranjera escuchando a su profesor, dialogando con él, dialogando con sus compañeros, hablando, compartiendo ideas, debatiendo, y todo esto dentro de una clase.
- **Alumnos autoritativos:** Esta característica se presenta más en las mujeres que en los hombres. Las mujeres apuntaban más cosas que encontraban en su día a día. Todo lo que les parecía interesante, lo apuntaban en un cuaderno para

preguntarlo en clase. Creaban sus propios apuntes y sus propias notas. Les preguntaban todo a los profesores.

- **Alumnos concretos:** Esta característica también se daba más en las mujeres que en los hombres. A las mujeres les gustaba más salirse de la dinámica de la clase normal y hacer otras actividades. Participaban más. Cuando los profesores les pedían analizar una poesía, las mujeres querían escucharla, recitarla, comentaban sobre ella, etc. Además, participan más en las actividades que la organización realiza aparte.

Actitud y personalidad:

Durante la observación, se pudo constatar que todo el alumnado se caracterizaba por ser estudiantes atentos, con ganas de aprender, con un alto nivel de motivación en su trabajo y con ganas de adquirir una alta competencia lingüística en el idioma meta.

A su vez, en relación con las actividades culturales que les proporcionaba la organización, la mayoría participaba y comentaban de ello durante la clase de la semana siguiente.

Para añadir a la observación, se realizó un test de personalidad a los ocho estudiantes. Como se puede ver en el anexo, este test consistía en una serie de preguntas simples acerca de la actitud frente al mundo y las fuentes de energía, acerca de la forma de percibir la información, acerca de la forma de tomar decisiones y evaluar, y por último, sobre el estilo de vida.

En los resultados de los test, se puede ver una leve diferencia entre las mujeres y los hombres de edad más adulta.

Dentro de las respuestas de las mujeres encuestadas observamos las siguientes respuestas:

- Prefiero el contacto con los demás y con el mundo exterior, eso me llena de energía.
- Percibo la información más allá de lo real y concreto.

- Me guío por mis sentimientos a la hora de tomar decisiones o evaluar.
- Estilo de vida organizado, estructurado y planificado.

En cuanto a las respuestas de los hombres encuestados, encontramos las siguientes:

- Me refugio en mis sentimientos y pensamientos. Pensar por mí mismo es lo que me llena de energía.
- Percibo la información real y fiable.
- Me guío por la lógica a la hora de tomar decisiones.
- Soy más flexible y espontáneo. Me adapto a cualquier situación. Dejo las cosas para último minuto.

Por último, durante la observación de la clase, el profesor utilizó una palabra de la lista de vocabulario para que los alumnos la relacionaran, o pusieran ejemplos en relación a sus sentimientos. El profesor puso como ejemplo la palabra «frustración» y escogió a dos alumnos, uno de ellos hombre y el otro mujer. La mujer dio el ejemplo de una relación sentimental que tuvo en el pasado, cuando crees que tu pareja te está engañando y no sabes qué hacer. Ponía muecas, hacía gestos divertidos, lo contaba con gracia, como una situación del pasado que ya no tenía ninguna importancia. El hombre, en cambio, puso un ejemplo de cómo una persona se sentía a la hora de tener que salir de su país, sin saber que te vas a encontrar en el futuro, si vas a salir adelante o si vas a poder adaptarte. Lo contaba con tristeza, contando una situación que todavía seguía en su cabeza. Su expresión era de pena, tristeza, queriendo mostrar al resto de la clase lo que el sentía.

Aptitud:

Durante las observaciones en las clases, relacionado con el factor de la aptitud, no se han podido obtener unos datos muy concretos, ya que estos alumnos llevan mucho tiempo estudiando una lengua extranjera.

Sin embargo, durante las varias sesiones de observación que se han realizado, hemos podido observar en los alumnos ciertas habilidades a la hora de aprender una segunda

lengua extranjera y, de otro lado, también se han podido identificar algunas dificultades que los alumnos tienen a la hora de aprender un idioma. Así:

- La capacidad de la sensibilidad gramatical: se ha presenciado que los alumnos tienen especial dificultad a la hora de usar la gramática en las frases. Esto se da principalmente con el tema de los verbos y los tiempos verbales. Solo usan el presente y pasado simple, equivocándose la mayoría de las veces.

Además de por el nivel y el poco conocimiento del idioma, se puede deber también a las diferencias de los tiempos verbales en la lengua española con respecto a las de los otros países. El español cuenta con muchos más tiempos verbales, a diferencia del inglés, que sólo tiene tres.

- La habilidad inductiva del aprendizaje o el lenguaje inductivo: esta capacidad era una característica muy positiva en los alumnos. Hacían diferentes frases con todas las palabras, expresiones o verbos que iban aprendiendo o encontrando en el material que les proporcionaba el profesorado. A pesar de las dificultades gramaticales, eran frases coherentes y que tenían sentido.

- Por último, hay que añadir, que también se podía observar una buena memoria asociativa en los alumnos. La mayoría de ellos tenían conocimiento del inglés, por ello, cuando el profesor decía una palabra en español, que los alumnos no entendían, sacaban su significado y traducción a través del inglés. También tenían buena memoria, ya que recordaban con total exactitud las palabras de vocabulario que habían aprendido el mes anterior.

6. Conclusión

El aprendizaje de una segunda lengua se puede definir como un círculo, dentro del cual se interactúan dos tipos de factores principales, y que están completamente relacionados entre sí: los factores internos, como son la personalidad, la motivación, la aptitud o la edad, y los factores externos, como son la finalidad del aprendizaje o el entorno.

A lo largo de los años, estos factores se han investigado por diferentes psicólogos o lingüistas, que han aportado diferentes teorías al estudio de la enseñanza, entre los que destacan Broca, Myers-Briggs o Skehan. Cuando queremos un objetivo específico, llevamos a cabo una acción para conseguirlo, y lo que nos hace finalizar dicha acción con éxito, es poner esfuerzo y ganas, definido como motivación. Lo mismo ocurre con el aprendizaje de un idioma. La motivación relacionada con una finalidad específica es uno de los aspectos clave a la hora de aprender una lengua extranjera.

Otro factor que ayuda a que se consiga ese objetivo, es el ambiente, el lugar donde se realiza dicho aprendizaje. El entorno es pues, un factor crucial a la hora del aprendizaje, ya que al ser seres humanos, tenemos una necesidad de comunicación, de interactuar con el mundo que nos rodea, y, sobre todo, de ayudarnos entre nosotros.

Estos dos factores principales los hemos estudiado e investigado en el ámbito de la inmigración, uno de los temas más actuales en el siglo XXI. Inmigrante es aquella persona que viaja a otro país, ya sea por tema de trabajo, por mejorar su calidad de vida o por razones personales o económicas. La inmigración comenzó con un movimiento popular de países en desarrollo a países de occidente, por motivos principalmente económicos. Sin embargo, con el desarrollo de la globalización, el concepto de inmigración no sólo pasó a centrarse en este tipo de inmigración, sino también en aquellos movimientos populares hacia otros países, con fines laborales o personales. Con la globalización, especialmente en materia laboral, surgió la necesidad del aprendizaje de una segunda lengua, independiente de la lengua materna.

Por otro lado, no solo ha cambiado el concepto de inmigración, sino también el de los idiomas a estudiar. Empezando por el latín y el francés como los principales idiomas estudiados en el siglo XVI y durante la Revolución Francesa, hasta el aprendizaje del

chino mandarín como idioma más estudiado, seguido por el inglés y el hindú, en el siglo XXI.

Este espectacular cambio en el aprendizaje de idiomas está relacionado en su totalidad con el cambio de países migratorios, empezando, como se ha nombrado anteriormente, de los países en desarrollo a Europa o Estados Unidos, hasta colocar a Emiratos Árabes o Arabia Saudí como principales puntos de inmigración en el siglo XXI. En la Unión Europea, Alemania, seguida de Reino Unido, Francia y España, es el país con mayor tasa de inmigración. Los idiomas de estos respectivos países son, además, los más demandados en materia de enseñanza.

En el estudio realizado a inmigrantes que estudian español como lengua extranjera, hemos abordado todos los factores mencionados en este trabajo, desde la procedencia y el idioma, hasta la aptitud y la personalidad. Podemos concluir que en España:

1.- el 90% de los alumnos estudian español con fines laborales, y un 10% de los alumnos, con fines personales o de integración, entre otros.

2.- Respecto de la procedencia, podemos comprobar que el 100% de las mujeres y más del 50% de los hombres provienen de países que no son miembros de la Unión Europea, siendo Rusia, como país de origen del 100% de las mujeres, una de las principales nacionalidades de los inmigrantes en España; y que de los hombres que provienen de países fuera de Europa, se destaca África como continente de origen del 50% de los hombres.

3.- en materia de edad y sexo, no podemos dar conclusiones exactas con respecto a la tasa de inmigración, pero sí coincidimos con el Instituto Nacional de Estadística de España que, en el 2014, las personas con edades comprendidas entre los 25 y los 44 años tienen la mayor tasa de inmigración, la mayoría de ellas de sexo masculino (50.000 inmigrantes de sexo masculino), estando el 100% de los alumnos entrevistados comprendidos en dicho intervalo de edad (Estadística, 2014).

En cuanto a los factores internos, y a partir de la encuesta realizada, hemos sacado las siguientes conclusiones:

- La motivación integradora y extrínseca son las que están presentes en la mayoría de los alumnos, destacándose más la integradora en las mujeres y la extrínseca en los hombres.
- El 100% de los alumnos se encuentra dentro de las características de los alumnos comunicativos.
- Las mujeres encuestadas tienen una actitud extrovertida, mientras que los hombres presentan una actitud introvertida.
- Los alumnos tienen dificultad en la sensibilización gramatical, mientras que tienen una excelente habilidad de lenguaje inductivo.

La motivación integradora, para integrarse en la sociedad del país de origen, y la motivación extrínseca, para conseguir un objetivo específico, como el laboral, son las más presentes entre los alumnos inmigrantes que estudian una lengua extranjera. Esto se relaciona en su totalidad con las dos razones principales de los inmigrantes al tomar la decisión de dejar su país: trabajo e integración.

También hemos podido observar que los alumnos tienen más dificultad a la hora de realizar las actividades de tipo gramatical, sobre todo con el uso de verbos, debido a las diferencias entre las lenguas de ambos países; mientras que tienen una excelente capacidad para retener el vocabulario y asociar las palabras a diferentes ideas.

Con respecto a los demás factores internos, de los resultados que hemos obtenido de las encuestas de los alumnos, no podemos dar conclusiones exactas, ya que se requiere un estudio más profundo sobre el tema, y donde intervienen otros tipos de factores, como los personales. Sin embargo, en relación con los factores externos, podemos concluir, que el entorno, donde se realiza el aprendizaje, y el fin por el que se realiza dicho aprendizaje, fomentan la motivación de los alumnos inmigrantes. Un entorno, donde se combina la práctica con el estudio, permite a los alumnos comunicarse con el exterior, fomentando la integración y el aprendizaje de la cultura, a la vez que obtienen las competencias lingüísticas necesarias. Un objetivo específico, que motiva el estudio y la escucha, fomenta la motivación por aprender el vocabulario y las competencias gramaticales.

6.1. Sugerencias y recomendaciones

Como hemos podido observar a través de este trabajo, la inmigración está aumentando cada vez más en diferentes países, siendo España un gran punto de destino, debido a su localización, para inmigrantes procedentes del continente africano o de países no miembros de la Unión Europea. Las razones laborales son las que más destacan entre las razones por las que los inmigrantes se desplazan. Debido a su escasez de formación cuando llegan al país de destino, muchos se dedican a actividades agrarias de bajísima cualificación, las ventas ambulantes o actividades ilícitas. Es por ello que se debe buscar una solución para integrar a estos inmigrantes en el mundo laboral del país al que viajan, permitiendo que puedan obtener conocimiento y práctica para dichos puestos de trabajo. Debido, a su vez, a los escasos recursos económicos de casi todos estos inmigrantes, debemos buscar también soluciones integradoras para todos, con el fin de que ellos mismos se sientan parte de la sociedad y se integren con facilidad. La organización Asilim, en este asunto, juega un papel muy relevante, ya que, de forma gratuita, ofrece clases a los inmigrantes para obtener las competencias lingüísticas necesarias del español. A su vez, ayuda a estas personas a integrarse en la sociedad mediante actividades fuera y dentro del aula.

Dentro de los alumnos de nuestro estudio y de dicha organización, vemos el caso de una alumna, que al tener un grado universitario de su país de origen, quiere conseguir competencias comunicativas en su campo de trabajo, la arquitectura. Como sugerencia de este trabajo de investigación, recomendamos que se desarrollen escuelas destinadas a la enseñanza con fines laborales (EFL), permitiendo que los inmigrantes, que ya posean un buen conocimiento del idioma del país de destino y una educación pertinente en su país, puedan obtener conocimiento, en nuestro idioma, de su campo de trabajo, dándoles, a la vez, más facilidad para conseguir sus objetivos. Estas escuelas, además, no se enfocarían únicamente hacia los alumnos inmigrantes, sino también para alumnos del país de destino que quieran mejorar sus habilidades en dichos campos, así como la competencia en lenguas extranjeras, favoreciendo la motivación.

7. Bibliografía

- (ONU), O. d. (2009). *Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura*. Recuperado el Enero de 2015, de UNESCO: <http://www.unesco.org/>
- ABC. (12 de 09 de 2013). <http://www.abc.es/>. Recuperado el 25 de 02 de 2014, de <http://www.abc.es/espana/20130912/abci-espana-inmigrantes-201309111955.html>
- Ayllón, D. (10 de 01 de 2011). *Público*. Recuperado el 14 de Enero de 2015, de Europa exige hablar las lenguas oficiales a los inmigrantes: <http://www.publico.es/espana/europa-exige-hablar-lenguas-oficiales.html>
- BBC. (2014). *BBC*. Obtenido de http://www.bbc.co.uk/wales/raiseyourgame/sites/preparation/theinternationallanguage/pages/andy_klom.shtml
- BBC. (2014). *BBC*. Recuperado el 1 de Abril de 2015, de Languages other: <http://www.bbc.co.uk/languages/guide/languages.shtml>
- Berker, E. A. (1865). *History of Neurology*. Recuperado el 26 de Febrero de 2015, de Translation of Broca's Report: <http://www.sfn.org/~media/SfN/Documents/ClassicPapers/Language/broca.ashx>
- Boekaerts, M. (2002). *International Academy of Education (UNESCO)*. Recuperado el 4 de Marzo de 2015, de Motivation to learn: <http://www.ibe.unesco.org/publications/EducationalPracticesSeriesPdf/prac10e.pdf>
- ChinaFile. (16 de 07 de 2014). *ChinaFile*. Recuperado el 08 de 03 de 2015, de ChinaFile: <http://www.chinafile.com/multimedia/infographics/learn-english-chinese-style>
- cn, E. N. (23 de 03 de 2010). *English. News. cn*. Recuperado el 08 de 03 de 2015, de English. News. cn: http://news.xinhuanet.com/english2010/indepth/2010-03/23/c_13221481.htm
- Conde, J. D. (1996). *Revistas de la UCM*. Recuperado el 5 de Enero de 2015, de Didáctica de las lenguas extranjeras: los enfoques comunicativos: [http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/viewFile/DIDA9696110087A/19938%20\(23](http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/viewFile/DIDA9696110087A/19938%20(23)
- Estadística, I. N. (10 de Diciembre de 2014). *Instituto Nacional de Estadística*. Recuperado el 6 de Marzo de 2015, de Cifras de población a 1 de julio de 2014: <http://www.ine.es/prensa/np884.pdf>
- Flores, C. G. (2014). *Dosieres Segundas Lenguas e Inmigración*. Recuperado el 2015, de Factores que actúan en la enseñanza del español a inmigrantes adultos de habla no española: http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=263&Itemid=15

- García, M. H. (2005). *Glosas didácticas*. Recuperado el 2015, de La enseñanza del español con fines laborales para inmigrantes: <http://www.um.es/glosasdidacticas/GD15/gd15-08.pdf>
- Gascoigne, B. (1994). *History World*. Recuperado el Febrero de 2015, de History of Language: <http://www.historyworld.net/wrldhis/PlainTextHistories.asp?historyid=ab13>
- GmbH, C. I. (1997). *Área de Broca*. Recuperado el 2015 de Abril de 10, de Química.es: http://www.quimica.es/enciclopedia/%C3%81rea_de_Broca.html
- Gutierrez, J. (2008). *Las actitudes del alumnado hacia el aprendizaje del inglés como idioma extranjero: estudio de una muestra en el sur de España*. Granada: Universidad de Granada.
- Harrub, B. (2003). *The True Origin Archive*. Recuperado el Octubre de 2014, de The Origin Of Language and Communication: <http://www.trueorigin.org/language01.php>
- HERNÁNDEZ, C. C. (15 de junio de 2011). *Rieoei.org*. Recuperado el 2015 de Marzo de 30, de El papel de la aptitud para una lengua extranjera: www.rieoei.org/deloslectores/3897Uribe.pdf
- Koné, S. (2005). *UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID*. Obtenido de LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA A HABLANTES: <http://biblioteca.ucm.es/tesis/fil/ucm-t28585.pdf>
- Madrid, D. (2001). “Problemática de la enseñanza de las lenguas extrajeras en España”, en Gómez-Camirero, R. (coord.): *La enseñanza de lenguas en el nuevo milenio*. Granada: Grupo Editorial Universitario, pp. 11-46).
- Mahadi, D. T. (Diciembre de 2012). *International Journal of Business and Social Science*. Recuperado el Enero de 2015, de Motivation, Its Types, and Its Impacts in Language Learning: http://ijbssnet.com/journals/Vol_3_No_24_Special_Issue_December_2012/24.pdf
- Myers, I. B. (20015). *The Myers & Briggs Foundation*. Recuperado el febrero de 2015, de <http://www.myersbriggs.org/>
- Níkleva, D. G. (2009). *Dialnet*. Recuperado el Enero de 2015, de LA CONVIVENCIA INTERCULTURAL Y SU APLICACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS: www.dialnet.unirioja.es/download/articulo/2800815.pdf
- Pallier, C. (n.d.). *Critical periods in language acquisition and language attrition*. ORSAY: INSERM U562, SHFJ & IFR 49.
- Pérez, M. V. (2007). *Segundas Lenguas e Inmigración*. Recuperado el 19 de Enero de 2015, de Aproximación teórica y perspectivas de análisis en el marco de la enseñanza del español: http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=62&Itemid=18

- Puerta, M. J. (2008). *Dosieres Segundas Lenguas e Inmigración*. Recuperado el 10 de Mayo de 2015, de <http://segundaslenguaseinmigracion.com/Dosieres/Dosier10.pdf>
- Sáez, F. T. (Noviembre de 2001). *Universidad de Granada*. Recuperado el Diciembre de 2015, de Objetivos en la enseñanza de lenguas extranjeras: De la competencia lingüística a la competencia intercultural: <http://www.ugr.es/~ftsaez/aspectos/objetivos.pdf>
- Sharp, A. (Noviembre de 2008). *Asian Social Language*. Recuperado el Febrero de 2015, de Personality and Second Language Learning : <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ass/article/view/783/757>
- SKEHAN, P. (1989). *Individual Differences in Second Language Learning*. Recuperado el 2014, de <http://www.zoltandornyei.co.uk/uploads/2003-dornyei-skehan-hsla.pdf>
- Study, E. (26 de 09 de 2014). *Eurolingua Study*. Recuperado el 27 de 02 de 2015, de <http://www.eurolinguastudy.com/blog-eurolingua/idiomas-mas-estudiados-en-la-ue-ingles-frances-y-aleman/>
- SUN, S.-C. (s.f.). *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado el Diciembre de 2014, de LA MOTIVACIÓN DEL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS CHINOS Y TAIWANESES: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_45/congreso_45_22.pdf
- Teresa Guerrero. (29 de 09 de 2009). *El Mundo*. Recuperado el 25 de 02 de 2015, de <http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/10/15/economia/1255624681.html>
- Toro, M. C. (Enero de 2005). *Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal* . Recuperado el Enero de 2015, de Evaluación en lenguas extranjeras: discursos y prácticas: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255020409003>
- Veiz, J. M. (2004). *Centro Virtual Cervantes* . Recuperado el 20 de febrero de 2015, de La dimensión intercomprensiva en el aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa: http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce27/cauce27_20.pdf
- Wang, C. (Enero de 2009). *Asian Culture and History*. Recuperado el Enero de 2015, de On Linguistic Environment for Foreign Language Acquisition: www.ccsenet.org/journal/index.php
- Zhang, Y. (Mayo de 2008). *Asian Social Science*. Recuperado el Marzo de 2015, de The Role of Personality in Second Language Acquisition : www.ccsenet.org/journal/index.php/ass/article/

8. Anexo

8.1 índice de gráficas

1. Figura 1. *Los 10 idiomas que más se hablan en el mundo.*
2. Figura 2. *Los cuatro países de la Unión Europea que reciben un mayor número de inmigrantes, y sus respectivas tasas de inmigración.*
3. Figura 3. *Los tres países fuera de la Unión Europea que reciben un mayor número de inmigrantes, así como sus respectivos porcentajes de inmigración.*
4. Figura 4. *Los cuatro idiomas más estudiados en la Unión Europea.*
5. Figura 5. *Los diferentes países donde el inglés es la lengua oficial o una de las lenguas oficiales.*
6. Figura 6. *Los distintos ámbitos en los que se puede aprender una lengua extranjera.*
7. Figura 7. *Las principales características de la enseñanza con fines generales.*
8. Figura 8. *Las principales características de la enseñanza con fines específicos.*
9. Figura 9. *Parte del cerebro donde se encuentra el Área de Broca.*
10. Figura 10. *Las 4 dicotomías del test de personalidad MBTI.*
11. Figura 11. *Los porcentajes en cuanto al sexo de los inmigrantes.*
12. Figura 12. *El porcentaje según la edad de los inmigrantes.*
13. Figura 13. *El porcentaje según la procedencia de los inmigrantes.*
14. Figura 14. *Los 4 motivos principales por lo que los inmigrantes estudian una lengua extranjera.*

8.2 Encuesta

Encuesta para los alumnos de Asilim

Trabajo de Fin de Grado « La enseñanza de lenguas extranjeras y la inmigración»

Autora: Ana Pérez López

Universidad: Universidad Pontificia de Comillas

Edad: _____ **Sexo (M/F):** _____

1. ¿Qué te ha llevado a venir a España? (Máximo 3)

- A) Trabajo
- B) Familia y/o amigos
- C) Ocio
- D) Calidad de vida
- E) Todas las anteriores

2. Elige una de las dos opciones: ¿de dónde vienes?

- A) De un país de la Unión Europea
- B) De un país fuera de la Unión Europea

3. Elige una de las opciones: ¿tienes un grado o curso superior, realizado en tu país de origen?

A) Sí

B) No

4. Elige una de las dos opciones: ¿Trabajas actualmente en el país de destino?

A) Sí

B) No

5. ¿Por qué aprendes español? (Máximo 2)

A) Moda

B) Mejorar mi calidad de vida

C) Trabajo

D) Me gusta el idioma

E) Integración

6. Elige una de las dos opciones: ¿Qué tipo de enseñanza se presenta en tus clases?

A) Enseñanza con fines específicos

B) Enseñanzas con fines generales

7. Elige entre las dos opciones: ¿Por qué quieres aprender el idioma?

A) Quiero obtener una recompensa

B) Tengo muchas de aprender

8. ¿Dónde aprendes el idioma? (Máximo 1)

A) Aula

- B) En casa
- C) En la calle

9. ¿Qué te gusta más hacer en clase? (Máximo 2)

- A) Escuchar al profesor
- B) Dialogar con mis compañeros y con el profesor
- C) Tomar mis apuntes mientras escucho
- D) Participar en las actividades del aula

10. Elige una de las dos opciones: ¿Te consideras una persona abierta o cerrada?

- A) Abierta. Me gusta relacionarme con el mundo exterior
- B) Cerrada. Me refugio en mis sentimientos y pensamientos

11. Elige una de las dos opciones: ¿Cómo te guías a la hora de tomar decisiones?

- A) Me guio por mis propios sentimientos
- B) Me guio por la lógica y la razón

12. Elige una de las siguientes opciones: ¿Cómo te organizas?

- A) Llevo un estilo de vida organizado y estructurado
- B) Soy flexible y espontáneo, dejo todo para último minuto

13. Elige una de las siguientes opciones: ¿Qué información percibes?

- A) Solo percibo la información real y fiable
- B) Percibo la información más allá de lo real

14. Elige una de las siguientes opciones: ¿Qué te resulta más difícil durante la clase?

- A) La pronunciación
- B) La gramática
- C) El vocabulario
- D) La escucha
- E) La lectura